

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ  
وَعَلَيْ أَلِيهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ  
وَمِنْ كَلَامِ الْعَارِفِ بِاللَّهِ حَقًا ذَوِ  
الْكِرَامَاتِ وَالْعِزِّ وَالْهَيْبَةِ الْغَوْثُ الْمَكِينِ  
إِلَيْمُ الزَّاَخِرِ سَعْدُ أَبِيهِ وَسَعْدُ الْخَلْقِ  
قَاطِبَةً أَكْمَلَ اللَّهُ لَهُ كُلَّ مَا يَرْتَجِيهِ  
مُطْلَقاً فِي هَذِهِ الْمَنْظُومَةِ الْمُسَمَّاهِ  
بِوَسِيلَةِ الْمَقَاصِدِ، الَّتِي بُنِيَتْ عَلَى  
الْحُرُوفِ الْهِجَائِيَّةِ وَمَدَحَ بِهَا سَيِّدِنَا

وَمَوْلَانَا وَنَبِيِّنَا وَشَفِيعَنَا عَرِيضِ الْجَاهِ  
مُحَمَّدٌ عِنْدَ خِصَالِهِ الْكَثِيرَةِ الْوَافِرَةِ  
الْخَاصَّةِ مِنْ أَنْوَارِهِ وَمِنْ مَكَارِمِ أَخْلَاقِهِ  
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعَظَّمَ وَكَرَّمَ وَبَجَّلَ  
نَفَعَنَا اللَّهُ بِرَحْمَتِهَا وَبِرَحْمَةِ نَاطِمَهَا إِلَى يَوْمِ  
الدِّينِ إِيمَانِ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

## **Au nom de Dieu le Miséricordieux le très Miséricordieux**

Que salut et paix soient sur notre vénéré maître Mouhamed, sur sa famille et ses compagnons

Ce poème fait partie de l'œuvre littéraire colossale du grand connaisseur de Dieu l'homme aux grands honneurs, qui inspirent le plus grand respect, l'homme aux multiples dimensions : Océan mystique sans rivage, chance de son père et de toute la création, Cheikhouna Cheikh Sa'dou Abîhi qu'Allah lui accorde tous ses désirs au nom de ce poème intitulé « l'accomplissement des désirs »

Ce poème est bâti autour des vingt et huit lettres de l'alphabet arabe.

Cheikhouna Cheikh Sa'dou Abîhi y chante les multiples attributs majestueux et les nombreuses vertus et qualités de caractères de notre prophète intercesseur, celui à la grande dimension en Dieu, que salut, paix, honneur et gloire d'Allah soient sur Lui.

Qu'Allah nous accorde la bénédiction contenue dans ce poème ainsi que celle de son auteur, jusqu'au jour du jugement dernier. Amen.

## وَمِنْ فَوَائِدِهَا الْكَثِيرَةُ

- مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْأَحَدِ نَاوِيًّا عَلَىٰ  
حَاجَةٍ قُضِيَّتْ
- مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْأَثْنَيْنِ عَلَىٰ طَهَارَةٍ  
رَفَعَ اللَّهُ دَرَجَتَهُ
- مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْثَلَاثَاءِ أَغْنَاهُ اللَّهُ  
عَنِ الْخَلَائِقِ
- مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ  
وَلِوَالِدَيْهِ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْخَمِيسِ يَسِّرْ اللَّهُ لَهُ

كُلَّ عَسِيرٍ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ الْجُمُعَةِ صَارَ نَافِذًا

الْكَلِمَةِ

● مَنْ قَرَأَهَا يَوْمَ السِّبْتِ كَفَاهُ اللَّهُ مِنْ

شَرِ الْجِنِّ وَالإِنْسِ وَإِذَا قُرِأَ عَلَيْ

الْمَلْدُوغِ بِرَأْ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى

وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ وَلَا حَوْلَ

وَلَا قُوَّةٌ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

## **Parmi les nombreuses bénédictions et utilités religieuses de ce poème**

- Celui qui le lit par un jour de Dimanche en formulant le vœu de l'accomplissement d'un désir, le verra se réaliser.
- Celui qui le lit par un jour de Lundi, tout en étant purifié, Allaah rehaussa sa dimension.
- Celui qui le lit un jour de Mardi, Allah l'autossuffisera des créatures.
- Celui qui le lit par un jour de Mercredi, Allah pardonnera tous ses péchés à lui et à ses parents
- Celui qui le lit par un jour de Jeudi, Allaah lui facilitera toutes les difficultés.
- Celui qui le lit par un jour Vendredi, ne mourra qu'en

prononçant la formule de félicité : « La illaaha illa laahou ».

- Celui qui le lit par un jour de Samedi, Allaah le préservera de tout malheur provenant des péris et des humains.

Si on le lit sur quelqu'un mordu par un serpent, il lui servira d'antidote contre le venin du reptile, s'il plaît à Dieu.

Allaah est garant de tout ce que nous disons, car il n'y a d'autorité ni de puissance qu'en Allaah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**Bismi Laahi Rahmaani Rahimi**

Au nom de Dieu le clément le Miséricordieux

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

**Wa salla laahou alaa Sayyidinaa  
Mouhammadinn**

**Wa alaa aalihi wa sahibhi wa sallama**

Que paix et salut soient sur notre Vénétré  
prophète Mouhamed,  
Sur sa famille et ses compagnons

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ أَبِيهِ

**Qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'dou  
Abîhi**

Cheikhounaa Cheikh Sa'dou Abîhi a dit :

إِنَّ الْمُرَادَ مِنْ إِيْجَادِ الْخَلْقِ

إِيْجَادُ أَحْمَدًا لِفَتْقِ الرَّشْقِ

**Innal Mouraada minn ijaadil khalqi**

**Ijaadou Ahmadann li fatqi ratqi**

Certes le désir (d'Allah) de procéder à la création  
Est passé par son désir de créer Ahmed pour  
désunir ce qui était uni

أَكْرَمُ مَنْ تُظِلُّهُ الْخَضْرَاءُ

وَخَيْرُ مَنْ تُقْلِلُهُ الْغَبَرَاءُ

**Akramou mann touzillou houl khadraa-**  
**ou**

**Wa khayrou mann toughillou-houl**  
**ghabraa-ou**

C'est le plus noble de tous ceux qui ont eu à  
vivre sous les cieux  
Et le meilleur de tous ceux que la poussière  
recouvre (ceux qui sont enterrés)

**أَعْلَى الْمَرَاتِبِ شُهُودِ الذَّاتِ**

**تَفَضُّلاً لِسَيِّدِ السَّادَاتِ**

**A'lal maraatibi chouhoûdi zaati  
Tafadoulann li Sayyidi Saadaati**  
La plus grande des distinctions est de voir  
l'Essence d'Allah  
(Ceci a été) un honneur exclusif pour le  
Maître des Maîtres

**بِهِ إِيجَادُ الْعَالَمِ الْعُلُوِّيِّ**

**مَعَ إِيجَادِ الْعَالَمِ السُّفْلَيِّ**

**Bihî ijaadoul aalamil oulwiyyi  
Ma-a ijaadil aalami soufliyyi**  
C'est par lui l'existence du monde céleste  
Comme il en est de même de l'existence du  
monde terrestre !

بِجَاهِهِ خَزَائِنُ الْأَرْزَاقِ

تُفْتَحُ لِلْمَوْجُودِ فِي الْأَفَاقِ

Bi jaa hihi khazaa inoul arzaaqi  
Touftahou lil mawjoudi fil aafaaqi  
C'est en son honneur que les trésors de  
subsistance

Sont ouverts aux êtres existants dans tous  
les horizons

بِنُورِهِ أَضَاءَ مَا فِي الْكَوْنِ

وَأُعْطِيَ الْعِبَادَ سِرَّ الْعَوْنَ

Bi noûrihi adaa-a maa fil kawni  
Wa ou'tiyyal oubbaadou sirral awni  
C'est par sa lumière qu'est éclairé tout ce  
qui se trouve dans la création  
C'est par elle aussi qu'il est donné aux  
adorateurs le secret de l'entraide

جَادَ عَلَيْهِ بِالْخُطَابِ وَالشُّهُودُ

تَفَضُّلاً لَدِي الْقِيَامِ وَالسُّجُودُ

Jâda alayhi bil khitâbi wachouhoûd  
Tafaddoulann ladâl qiyyâmi wa soujoûd  
(Allah) lui a témoigné générosité par sa  
conversation et sa présence  
(Ceci a été) un honneur par la station et la  
prosternation (la prière)

جَعَلَهُ إِمَامَ رُسُلِهِ الْكَرِامُ

فِي مَسْجِدِ الْأَقْصَى وَفِي كُلِّ مَقَامٍ

Ja-alahoû imaama Rouslihil kiraam  
Fî masjidil aqssaa wa fî koulli maqaam  
Il en a fait le guide suprême de ses illustres  
Prophètes  
En la mosquée Al Aqsa et dans n’importe  
quelle autre station

جَعَلَهُ وَسِيلَةً الْأَنَامِ

وَخَصَّهُ بِأَعْظَمِ الْأَعْظَامِ

**Ja-alahoû wassîlatal anaami**

**Wa khassahoû bî a'zamil a'zaami**

Il en a fait la voie d'accès des créatures (à  
lui Allah)

Et il lui attribua particulièrement la plus  
grande des grandeurs

دَعْ مَا دَعَتْهُ قَوْمٌ عِيسَى فِيهِ

وَأَحْكُمْ بِكُلِّ خَصْلَةٍ عَلَيْهِ

**Da'maa da-athou qawmou Issaa fîhi**

**Wah koum bi koulli khaslatinn aleyhi**

Rejettes ce que le peuple de Jésus disait de  
lui (qu'il est fils de Dieu)

Et cites toutes les prérogatives sur lui

دَامَ شُهُودُهُ لِذَاتِ الذَّاتِ

فَغَابَ فِي الذَّاتِ مَعَ الْأَيَاتِ

Dâma chouhoûdou hoû li zaati zaati

Fa ghaaba fi zaati ma al aayaati

Sa présence est éternelle dans la proximité  
de l'Essence de l'Essence (la réalité de  
Dieu)

Il a fini par se confondre dans l'Essence  
Divine avec les signes

دَهْرُ الدَّهَارِيرِ كِتَابُهُ جَدِيدٌ

لَا يُخْتَشِي تَحْرِيفُهُ وَلَا يَحِيدُ

Deuhrou deuhârîri kitâbouhoû jadid

Lâ youkhtachâ tah-rîfouhoû walâ yahid

Au fil des époques son livre demeure neuf  
On ne craint ni son Altération et il ne disparaîtra  
jamais

**هُوَ الْمُرَادُ مِنْ جَمِيعِ الْخَلْقِ**

**وَهُوَ الْمُكَرَّمُ بِعِزٍّ السَّبْقِ**

**Houwal mourâdou minn jamî-il khalqi**

**Wa houwal moukarramou bi izzi sabqi**

C'est le désir (d'Allah) parmi toutes les créatures

Et c'est l'honoré par l'estime originelle

**هُوَ السِّرَاجُ فِي السَّمَا وَالْأَرْضِ**

**وَهُوَ شَفِيعٌ كُلِّنَا وَالْبَعْضِ**

**Houwa siraajou fi samaa wal ardi**

**Wa houwa chafî-ou koullinaa wal ba'di**

C'est le cierge qui éclaire le ciel et la terre

Et c'est l'intercesseur de chacun d'entre

nous et des autres

هُوَ الَّذِي أُعْطِيَ مَا يَشَاءُ  
وَمِثْلُهُ لَمْ تَلِدِ النِّسَاءُ

Houwa lazî ou'tiyya maa yachaa-ou  
Wa mislouhoû lam talidi nissaa-ou  
C'est lui (seul) auquel on a donné tout ce  
qu'il veut  
Assurément, son pareil ne sera plus enfanté  
par les femmes

وَاللَّهِ مَا فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ  
كُفُّوًا لِأَهْمَدًا مِنَ الْأَشْيَاءِ

Wa laahi maa fil ardi wa samaa-î  
Kouf-ann li .Ahmadaa minal ach-yaa-î  
Je jure par Allah qu'il n'y a sur terre ni  
dans le ciel  
Un égal d'Ahmed parmi les choses

وَدُودُ وَدَّ خَلْقَهُ بِالْمُصْطَفَى

وَذَاكَ مِنْ إِكْرَمِهِ لَهُمْ كَفَى

Wadoûdou wadda khalqahoû bil Moustafâ  
Wazâka mine ikrâmihî lahoum kafâ  
L'Affectueux (Allah) a désiré Moustafaa le  
(choisi) pour ses créatures  
Et cela, de sa générosité, pour eux, suffit

وَأَمَنَ الْبَعْضُ بِهِ وَالْبَعْضُ

حَقَّ عَلَيْهِ الْقَوْلُ ثُمَّ الرَّفْضُ

Wa âmanal ba'-dou bihî wal ba'dou  
Houqa alayhil qawlou soumma rafdou  
Une partie d'entre eux a cru (en lui) et une  
partie  
A subi la prescription divine puis le rejet et  
l'abandon

رَوِيْتَ عَنْكَ زِينَةَ الْحَيَاةِ

فَكَانَ حَظُّكَ شُهُودُ الذَّاتِ

Zawayta anka zînatal hayaati  
Fa kâna hazouka chouhoûdou zaati  
Tu t'es retiré (loin) du plaisir et de la  
beauté de la vie  
Tu as choisi comme part la proximité de  
l'Essence d'Allah

زِينَةُ رُسْلِ اللَّهِ فِي الْغَبْرَاءِ

أَنْتَ وَأَنْتَ زِينَةُ السَّمَاءِ

Zinatou rousli laahi fil ghabraa-i  
Anta wa anta zînatou samaa-i  
La splendeur (l'embellissement) des  
prophètes d'Allah sur terre  
C'est toi et c'est toi la beauté du ciel

**زَلَّ عَنِ الصَّوَابِ وَالْمَعَانِي**

**مَنْ لَمْ يَرَاكَ سَيِّدَ الْأَكْوَانِ**

**Zalla ani sawabi wal ma-aani**

**Mann lam yaraaka sayidil akwaani**

A commis une erreur par rapport à la manière  
juste et droite de penser et par rapport à tous les  
bons sens

Celui qui ne te considère pas comme le maître  
des Univers

**حَسْبُكَ مِنْ مَدَائِحِ الْخَلِيلِ**

**مَا قَدْ أَتَى فِي مُحْكَمِ التَّنْزِيلِ**

**Hasbouka minn maa-ihil khalili**

**Maa qad ataa fi mouh kami tanzili**

Il te suffit des louanges de l'ami intime  
(d'Allah)

Ce qui a été révélé (à son sujet) dans le  
précis de la Révélation (le coran)

حَسْبُكَ مِنْ مَدْحِ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ

صُعُودُهُ لِسِدْرَتِ التَّنَاهِي

**Hasbouka mine mad-hi ibni Abdi Laahi  
Sou-oûdouhoû li Sidrati Tanaahi**

Il te suffit de l'éloge du fils d'Abdi Laahi  
Son ascension vers l'Arbre de la station  
finale (sidratoul mouhtaha)

حَادَ عَنِ الْقِيَاسِ مَنْ عَنْهُ قَعَدْ

خَيْرُ الْمَلَائِكِ الْكَرَامِ وَصَعَدْ

**Hâda anil qiyâssi mann annhou qa-ad  
Khayroul Malâ-ikil kirâmi wa sa-ad**  
Il est loin de toute comparaison, celui qui laissa  
derrière lui immobile  
Le meilleur des illustres Anges et continua à  
monter

طَهَ إِلَى مَا لَيْسَ لِلْعَقْلِ مَحَلٌ  
فِيهِ وَخَاطَبَ إِلَهَنَا الْأَجَلُ

Taaha ilaa maa layssa lil aqli mahal  
Fîhi wa khaataba ilaahanal ajal  
Taaha vers là où la pensée humaine n'a  
jamais eu place  
Et conversa en ces lieux avec notre Allah  
le Très Haut

طَابَ أَصْوْلُهُ وَطَابَ الْفَرْعُ

فَعَامَ شَرِيعُهُ وَعَمَ النَّفْعُ

Tâba oussoûlouhoû wa tâbal far-ou  
Fa amma char-ouhoû wa amma naf-ou  
Sont de bonne noblesse, ses origines et de  
grandes lignées sa descendance  
Est universelle (générale) sa jurisprudence et est  
universelle (générale) son utilité

طَهَّرَهُ مِنْ قَبْلِ ذَا لِذَا وَمَا  
نَالَ لِذَا مِنْ قَبْلِ ذَا مِمْنَ أُكْرِمَا

Taharahoû minn qabli zaa lizaa wamaa  
Naala lizaa minn qabli zaa mimmann  
oukrimaa

Il le purifia avant tout cela, pour cela  
Et n'a jamais obtenu cela, avant cela, aucun  
parmi ceux qui ont été honorés (les prophètes)

يَا حَبَّدَا ذَاكَ النَّبِيُّ الْأَكْرَمُ

مَا مِثْلُهُ مِنَ الْوَرَى مُقَدَّمُ

Yâ habba zaa zâka Nabiyoul akramou  
Mâ mislouhoû minal warâ  
mouqaddamou

Oh qu'il est bon ce Prophète, le plus noble  
Aucun être ne l'égale parmi les élus

يَا حَبَّذَا ذَاكَ الْإِمَامُ الرَّاتِبُ

مَا لَمْ تَنَلْ بِغَيْرِهِ الْمَرَاتِبُ

**Yâ habba zâ zâkal Imâmou râtibou**  
**Mâ lamtanal bi gheyrihil marâtibou**  
Oh ! Qu'il est bon, ce Dirigeant suprême  
Dont il est impossible d'accéder à un  
quelconque grade sans son agrément

يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابَ نَعْلِهِ

وَلَيْتَهُ أَكْرَمَنِي بِوَصْلِهِ

**Yâ leytanî kountou tourâba na'-lihî**  
**Wa leytahoû akramanî bi wasslihî**  
Oh quel bonheur que je fusse le sable qui adhère  
à ses chaussures !  
Et quel bonheur qu'il m'honore (Lui le Prophète)  
par mon accomplissement en lui

كُلُّ نَبِيٍّ يَوْمَ يُبَعْثُرُ الْبَشَرَ  
تَحْتَ لِوَاءِ الْمُصْطَفَى قَدْ

استقر

Koulou Nabiyine yawma youb-azoul bachar  
**Tahta liwaa-il Moustapha qad istaqar**  
Chaque Prophète, le jour où les humains seront  
ressuscités  
Trouvera le calme seulement sous le drapeau de  
Moustapha

كُلُّهُمْ يُدْعَى إِلَى الشَّفَاوَةِ

فَلَمْ يُجِبْ دَاعِيهِ تِلْكَ السَّاعَةِ

Koullohoumoû youd-â ilâ chafâ-ah  
**Fa lam youjib daa-iyihî tilka-saa-ah**  
Chacun d'eux sera interpellé pour  
l'intercession

Aucun d'entre eux ne répondra à son  
interpellateur en ce moment là

كُلٌّ إِلَى جَدْوَاهُ ذُو أَفْتِقَارٍ

وَهُوَ فِي غِنَى بِفَضْلِ الْبَارِي

Kouloun ilaa jadwaahou zouftqaari  
Wa houwa fi ghinann bi fadlil baari  
Chacun sauf mon grand père est (en ce  
moment) indigent

Et lui sera dans l'opulence par la grâce du  
Créateur

لَيْسَ لَهُ فِي الْعَالَمِينَ عَدْلٌ

وَهُوَ بِمَا يُثْنَى عَلَيْهِ أَهْلُ

Leyssa lahoû fil aalamîna adlou  
Wa houwa bimâ yousnâ aleyhi ahlou  
Il n'y a pas pour lui parmi les univers d'égal  
Et il est le lieu même de toute louange qu'on  
prononce à son endroit

لَوْ لَا هُ مَا كَانَ الْوُجُودُ فِي الْوُجُودِ  
وَلَمْ يَكُنْ لَنَا رُكُوعًا وَالسُّجُودُ

Law lâhou mâ kânal woujoûdou fil woujoûd

Wa lam yakoun lanâ roukou ann wa soujoûd

Si ce n'était pas à cause de lui aucune existence ne  
découlerait d'une autre

Et nous n'aurions pas le privilège de l'inclination et de la  
prosternation (la prière)

لِأَجْلِهِ خُلِقَتِ الْأَشْيَاءُ

وَبُسِطَ الْأَرْزَاقُ وَالْأَلَاءُ

Li ajlihî khuqliqatil ach-yaa-ou

Wa boussital arzaaqou wal â-lâ-ou

C'est pour lui qu'ont été créées les choses

Et ont été répandues les subsistances et les  
dons

مَنِ ادْعَى عَنْهُ غِنَّى فِي مَذْهَبٍ  
 فَهُوَ إِلَى طُرُقِ الْهُدَى لَمْ  
 يَذْهَبْ

**Mani da-â annhou ghinann fil mazhabi**  
**Fahouwa ilâ tourqîl houdâ lam yazhabi**  
 Celui qui par autosatisfaction choisit une voie  
 autre que la sienne  
 C'est pour sûr qu'il n'a pas emprunté le chemin  
 de la droiture

مَنْ نَظَرَ اللَّهَ بِعَيْنِ الْبَصَرِ  
 كَيْفَ يُقَاسُ بِجَمِيعِ الْبَشَرِ

**Mann nazara laaha bi aynil bassari**  
**Keyfa you qâssou bi jamî-il bachari**  
 Celui qui regarda Allah de ses propres  
 yeux

Comment peut-il être comparé à la totalité  
des humains ?

مَنْ جَعَلَ اللَّهُ رِضَاهُ فِي رِضَاهِ

عِنَايَةً لَيْسَتْ تُقَاسُ بِسِوَاهُ

Mann ja-ala lâhou ridâ-hou fî ridâh  
Inâyatann layssat touqâssou bisiwâh  
Celui dont Allah a fait de sa satisfaction  
sienne

C'est là une providence qu'on ne peut  
attribuer à nul autre que lui

نَبَأُهُ مِنْ قَبْلِ خَلْقِ آدَمِ

فَكَانَ عَالِمًا بِسِرِّ الْعَالَمِ

Nabba-ahoû minn qabli khalqi Âdami  
Fa kaana aalimann bi sirril aalamî  
Il lui fit don de la révélation (prophétie)  
avant la création d'Adam

Il connaissait déjà le secret de la création

نَجَى بِهِ الرُّسُلُ مِنَ الْأَعْدَاءِ

كَمَا أَتَى فِي صِحَّةِ الْأَنْبَاءِ

**Najaa bihî Rousla minal a'-daa-i**

**Kamaa ataa fî sihhatil ambaa-i**

Par lui il sauva les prophètes de leurs  
ennemis

Comme il est dit dans les fidèles  
révélations !

نَفَى بِهِ الشِّرْكَ مِنَ الْبِلَادِ

كَمَا بِهِ دَوَّخَ لِلْأَعَادِي

**Nafaa bihi chirka minal bilaadi**

**Kamaa bihî dawakha lil a-aadi**

Par lui, il repoussa l'association (à Dieu)  
dans toutes les contrées

Comme de même par lui, il a humilié les  
ennemis de (Dieu)

صِفَاتُهُ كَذَاتِهِ فِي الْحُسْنِ

وَذَاتُهُ قَدْ كَلَّ عَنْهَا الدُّهْنِ

Sifaatouhoû ka zaatihi fil housni  
Wa zaatouhoû qad kalla annhaa zihni  
Ses traits de caractères sont comme son  
aspect physique en beauté  
Et son aspect physique échappe à l'emprise  
de la pensée

صُدُودُهُ عَنْ زَهْرَةِ الْحَيَاةِ

عَجَزَ عَنْ سَائِرِ الْهُدَاةِ

Soudoûdouhou ann zahratil hayaati  
Ajaza annhou saa-iroul houdaati  
Sa manière de se détourner des splendeurs  
de la vie

A épuisé l'endurance de tous les hommes  
de Dieu

صَلَى عَلَيْهِ كَيْ لُهُ يُجَزِّي  
عَنْ صَاحِبِ الْإِكْثَارِ وَالْإِيجَازِ

**Salaa alayhi kay lahoû youzaazi**  
**Ann saahibil ikssaari wal ijaazi**  
Dieu a prié sur lui (le Prophète Mouhammed  
P.S.L) pour qu'il récompense  
Celui dont les prières (sur le Prophète P.S.L) sont  
nombreuses et celui dont les prières sont peu

عَلَمَهُ عِلْمَ الشَّرَائِعِ وَمَا  
إِلَى الْحَقَائِقِ مِنْ الْعِلْمِ آتَنَّمَى

**Allamahoû ilma charaa-i-i wamaa**  
**Ilal haqaa-iqi minal ilmi ntamaa**  
Il lui fit connaître la science des  
jurisprudences et en plus

Ce qu'on attribue aux sciences ésotériques  
parmi le savoir

عَلَمَهُ عِلْمَ الْأَنْبِيَا

مِنْ قَبْلِهِ فِي لَيْلَةِ الْإِسْرَاءِ

Allamahoû ouloûmal ambiyaa-i  
Minn qablihî fi laytil israa-i  
Il lui fit connaître les sciences des  
Prophètes

Qui l'ont procédé, dans la nuit du « voyage  
nocturne »

عَلَمَهُ مِنَ الْعِلْمِ الْبَاطِنَةِ

سِرّاً بِهِ عِلْمَ كُلَّ كَائِنَةٍ

Allamahoû minal ouloûmil baatinah  
Sirrann bihî alima koulla kaa-inah  
Il lui fit connaître parmi les sciences  
ésotériques

Un secret par lequel il connaît chaque  
créature

فَكُمْ وَكُمْ مِنْ مُعْجَزَاتٍ عَجَبٌ

أَتَى بِهَا لِغَيْرِهِ لَا تُنْسَبُ

Fakam wakam minn mou'ji zâtinn  
ajaboû

Atâ bihâ li gheyrihi laa tounsaboû  
Oh ! Combien et combien de miracles  
étonnantes

A-t-il produits, qu'on attribue à nul autre  
que lui

فَاطِرَهُ بِفِطْرَةِ الْكَمَالِ

أَفْطَرَهُ فِي الْبَدْءِ وَالْمَآلِ

Faatirahoû bi fitratil kamaali  
Aftarahoû fil bad-i wal ma-aali  
Il l'a investi d'une prophétie totale

Il l'a investi du début à la fin

فَمَا لُهُ يُنْسَبُ خَيْرٌ كَامِلٌ

فَأَصْلُهُ مِنْ كَامِلٍ لِكَامِلٍ

Famaa lahoû younsabou kheyrou  
kaamilî

Fa aslouhoû minn kaamilinn li kaamilî

Pourquoi le désigne t-on comme le  
meilleur de tous ?

N'est ce pas que son origine est extraite  
d'un tout entier pour un tout entier

ضَابِطٌ مَدْحِهٌ إِذَا مَا مُدِحَا

بِأَنَّهُ خَيْرٌ الْأَنَامُ مُنْتَحًا

Dâ bittou mad hihî izâ mâ moudihâ

Bi annahoû khayroul anâmi mountahaa

Je suis d'accord sur son éloge, d'où qu'on puisse  
émettre cet éloge

Qu'il est le meilleur des créatures sans réserve !

ضَاعَ أَمْتِدَاحٌ مَنْ لِغَيْرِهِ مَدَحْ  
إِذْ غَيْرُهُ لِمَدْحٍ قَطْعًا مَا صَلَحْ

Daa-a amtidaahou mann ligheyrihî madah  
Iz gheyrhouhoû limadhinn qat-ann mâ salah  
Est vain un éloge dit à quelqu'un autre que lui  
Car hormis ce qui est dit sur lui tout éloge est  
pour sûr non réussi

ضَرَّ بِشِعْرِهِ وَبِالْقَرِيبَةِ  
مَنْ لَمْ يَقُلْ فِي مَدْحِهِ مَدِيْحَةً

Darra bi chi'rihî wa bil qarîhah  
Mann lam yaqoul fî mad hihi madîhah  
Il se fait préjudice par sa poésie et son  
inspiration  
Tout poète qui ne dit sur l'éloge du  
Prophète un poème

قَدَّمَهُ فِي كُلِّ مَوْقِفٍ عَلَى  
كُلِّ نَبِيٍّ فِي الشُّهُودِ قَدْ عَلَى

Qaddamahoû fi koulli mawqifinn alaa  
Koulli Nabiyinn fi chouhoûdi qad alaa  
Il en fit le chef suprême au niveau de  
chaque instance sur  
Tout Prophète élevé dans les hauts lieux  
divins

قَدَّمَهُ فَضْلًا عَلَى مَنْ فُضِّلَأَ

مِنْ أَنْبِيَائِهِ الْكَرَامُ وَالْمَلَائِكَةُ

Qaddamahoû fadlann alaa mann  
fouddilaa  
Minn ambiyaa-hil kirâmi wal malaa  
Il en fit chef suprême par honneur au-  
dessus de tout honoré  
Parmi ses Prophètes honorés et ses anges

قَسْمَ أَرْزَاقَ الْخَلَائِقِ عَلَى  
يَدِيهِ فَأَعْتَلَى الَّذِي قَدِ اعْتَلَى

**Qassama arzaaqal khalaat-qi alaa**  
**Yadayhi fa'talaa lazî qad a'-talaa**  
Il distribua les subsistances des créatures  
Par ses mains et ainsi le plus élevé s'est  
trouvé plus élevé

رَقَ إِلَى أَعْلَى مَقَامٍ يُرْتَقِي  
إِلَيْهِ بِفَضْلِ الْجَزِيلِ وَالْتَّقَى

**Raqâ ilâ a'laa maqaaminn yourtaqa**  
**Ilayhi bi fadlil jazîli wa touqaa**  
Il est monté jusqu'à la plus haute  
consécration  
A laquelle on peut accéder par la grâce de  
Dieu et la piété !

رَسَبَ فِي الْبَقَاءِ مِنْ بَعْدِ الْفَنَا  
وَنَالَ لِلْقُرْبِ الَّذِي هُوَ الْمُنَا

**Rassaba fil baqâ-i minn ba'dil fanâ**  
**Wanâla lilqourbi lazî houwalmounâ**  
Il s'est fixé par sa présence en Dieu, après  
son extinction (face à la vie)  
Il atteignit dans la proximité divine ce qui  
est le véritable souhait

رَضِيَّ بِا لِلَّهِ تَعَالَى رَبِّا

فَكَانَ لِلَّهِ الْعَظِيمِ حِبَا

**Radiya bi laahi ta-aalaa Rabbaa**  
**Fa kaana li laahil azîmi hibbaa**  
Il s'est satisfait d'Allah comme seigneur  
Il était pour Allah le Glorieux, un ami

سَلَى عَنِ الدَّارِينِ بِالْمَعْرِفِ

فَكَانَ مَلْجَأً مِنَ الْمَخَاوِفِ

**Salaa ani daarayni bil ma-aarifi**

**Fa kaana malja-ann minal makhaawifi**

Il perdit de vue la notion des deux mondes à  
cause des sciences divines

Il est un refuge contre tous les lieux dangereux

سَمَا سُمُّو الْفَضْلِ وَالْعِنَاءِ

فَالْقُرْبُ مِنْهُ نَالَ أَقْصَى الْغَایَةِ

**Samâ soumouwal fadli wal inaayah**

**Fal qourbou minnhou nâla aqssal  
ghaayah**

Il s'éleva l'élévation de l'honneur et de la  
grâce

Il atteignit dans la proximité de Dieu plus  
qu'il n'en demandait

سَرَى بِهِ لِحَضْرَةِ الدُّنْوِ

وَفَازَ بِالْعِلْمِ وَالسُّمْوِ

Saraa bihî li hadrati dounouwi  
Wa faaza bil oulouwi wa soumouwi  
Il lui fit faire le voyage nocturne pour  
l'approcher de lui  
Il réussit par son élévation et son extrême  
hauteur

تَرَقَّى فِي الْمَشَاهِدِ الْقُدْسِيَّةِ

وَفَازَ بِالْمَرَاتِبِ السُّنْنِيَّةِ

Taraqaa fil machaahidil qoudssiyah  
Wa faaza bil maraatibi saniyah  
Il s'éleva dans les stations saintes  
Il triompha par les distinctions élevées

تَبَّتْ يَدَا مَنْ لَمْ يُصَافِيهِ وَلَمْ  
يَكُنْ لَهُ وَسِيلَةً خَيْرُ الْأُمَمِ

Tabbat yadaa mann lam youssaafihî wa lam  
Yakoun lahoû wassîlatann khayroul oumam  
Est damnée la main de celui qui ne lui montre pas  
une sincère affection  
Est damné aussi celui dont le meilleur des  
créatures n'est pas l'intermédiaire

تُظِلَّهُ غَمَامَةٌ فِي الْحَرِّ

مَا نَالَهَا مِنْ قَبْلِهِ ذُو قَدْرٍ

Touzillouhoû ghamâmatoun fil harri  
Mâ nâ lahaa minn qablihî zoû qadri  
Un nuage l'ombrageait par les journées de  
chaleur  
Il n'a jamais eu cela avant lui un homme  
de dimension

ثَبَّتَهُ فِي لَيْلَةِ الْإِسْرَاءِ

مَا زَاغَ فِي الرُّؤْيَةِ وَالْأَنْبَاءِ

Sabbatahoû fi laylatil israa-i

Maa zaagha fi rou'yati wal ambaa-i

Il l'a raffermi la nuit du « voyage  
nocturne »

Il n'a pas été perturbé ni par ce qu'il a vu,  
ni par ce qui lui a été révélé

ثَبَّتَهُ فَمَا أَصَابَهُ جَزَعٌ

مِمَّا رَأَى فِي لَيْلَةِ بَهْ أَرْتَفَعْ

Sabbatahoû famâ assaabahoû jaza'

Mimmâ ra-â fi leylatinn bihâ rtafa'

Il l'a raffermi, il n'a été pris d'aucune peur  
Par ce qu'il a vu dans la nuit où il fut élevé

ثَبَّتَهُ لِرُؤْيَاةِ الْعَجَائِبِ

وَقَدْ رَأَى لِأَغْرَبِ الْغَرَائِبِ

Sabbatahoû li rou'yatil ajaa-ibi  
Wa qad ra-aa li aghrabil gharaa-ibi  
Il l'a raffermi pour la vision des merveilles  
Et il a vu la plus étonnante des choses  
étonnantes

خِصَالُهُ لَا يَسْتَطِيعُ الْعَدُ

إِحْصَاءُهَا وَعَنْهَا كُلَّ الْحَدُّ

Khissâlouhoû laa yastatî-oul addou  
Ihssâ-ahâ wa annhâ kallal haddou  
Ses prérogatives sont en fait incalculables  
Et la capacité intellectuelle de l'homme est en  
cela limitée

خَاتِمُ رُسُلِ اللَّهِ مَا لَهُ نَظِيرٌ

أَكْرَمٌ بِهِ هُوَ الْبَشِيرُ وَالنَّذِيرُ

**Khâtimou rouslilahi mâ lahou nazîr  
Akrim bihî houwal bachirou wanazîr**  
Le sceau des prophètes, n'a en fait pas  
d'égal

Honore-le, car c'est l'annonciateur de la  
bonne nouvelle et c'est aussi l'avertisseur

خَيْرُ الْخَلَائِقِ عَلَى الْإِطْلَاقِ

هُوَ إِبْنُ عَبْدِ اللَّهِ بِاتِّفَاقِ

**Khayroul khalaa-iqi alal itlaaqi  
Houwa ibnou Abdi laahi bi tifaaqi**  
Le meilleur des créatures sans exception  
Est le fils d'Abdallah, avec unanimité

**ذَاكَ الَّذِي عَلَيْهِ الْأَجْمَاعُ أَنْعَقَدْ**

**فَمَنْ يُخَالِفُهُ فَكُفُرُهُ طَرَدْ**

**Zaaka lazî alayhil ajma-oun aqad  
Fa mann you khaalifouhoû fa  
koufrouhoû tarad**

Cela est en quoi les érudits compagnons du prophète (PSL) sont tous du même avis  
Celui qui le conteste sa mécréance l'exclut

**ذَبَّ عَنِ الدِّينِ بِسَيْفِ الْحَقِّ**

**وَلَمْ يَدْعُ مِنْطَقَةً لِلْفِسْقِ**

**Zabba ani dîni bi sayfil haqqi  
Wa lam yada'minntaqatinn lil fisqi  
Il défendit la religion par le sabre de la  
vérité**

Et il ne laissa aucune concession à la  
turpitude

**ذَبَابُ سَيْفِهِ عَلَى الْأَعْدَاءِ**

**أَشَدُّ مِنْ صَوَاعِقِ السَّمَاءِ**

**Zoubaabou sayfih alal a'daa-i  
Achaddou minn sawaa-iqi samaa-i**  
Le tranchant de son sabre sur les ennemis  
Est plus redoutable que les foudres du ciel

**ظَهَرَ دِينُهُ عَلَى الْأَدْيَانِ**

**ظُهُورَ فَصْلِهِ عَلَى الْأَكْوَانِ**

**Zahara dinahoû alal adyaani  
Zouhoûra fadlihî alal akwaani**  
Il fit paraître sa religion (l'islam) au-dessus de  
toutes les religions  
De la même manière que sa noblesse est au-  
dessus de celle des créatures

ظَفِيرَ بِالْتَّوْفِيقِ مَنْ لَهُ تَبَعْ  
وَامْتَثَلَ الشَّرْعَ الَّذِي لَهُ شَرَعْ

Zafira bi tawfiqi mann lahoû taba'  
Wa am tassala char'a lazî lahoû chara'  
Celui qui le suit et adopte la jurisprudence  
Qui est sienne gagne certes en rectitude et  
en félicité

ظَلَمَ نَفْسَهُ وَخَابَ وَخَسَرْ  
مَنْ لَمْ يُوَفِّقْ فِي الْهُدَى حَيْرَ

مُضْرِ

Zalama nafsahoû wakhâba wakhassar  
Mann lam youwafiq fil houdâ khayra moudar  
Il s'est fait du tort, a perdu et s'est désavoué  
Celui qui n'est pas d'accord avec le meilleur des  
fils de Moudar sur la question de la droiture

غَضَبَهُ اللَّهُ يَرْضَى بِرِضاَهُ

لِأَنَّهُ لَيْسَ يَرَى غَيْرًا سِوَاهُ

Ghadabahoû lilâhi yardâ bi ridaah

Li annahoû layssa yarâ gheyrann siwâh

Il ne se fâche que pour Allah et ne se satisfait que  
de sa satisfaction

Car, il ne regarde et ne voit autre que lui

عُفْرَانُ مَا مِنْ ذَنْبٍ تَقَدَّمَا

وَمَا تَأَخَّرَ بِهِ أَيْضًا سَمَّا

Ghoufrânaou mâ minn zambihî taqqaddamaa

Wamaa ta-akhara bihî aydann samaa

Il s'éleva davantage par le pardon de tout péché  
Commis avant (sa venue au monde) et après (sa  
mort)

غُفِرَ قَبْلَ عِلْمِهِ بِهِ وَمَا  
نَالَ لِذَا سِوَاهُ مِمَّنْ أُكْرِمَ

Ghoufira qabla ilmihî bihî wamaa  
Nâla lizâ siwâhou mimmann oukrimaa  
Le pardon du péché lui a été accordé avant que  
celui-ci n'ait été commis  
Et hormis lui personne n'a eu ce privilège parmi  
ceux qui ont été privilégiés

شُهُودُهُ الْجَلَالُ وَالْجَمَالُ

وَشَانُهُ الْعُلُوُّ وَالْكَمَالُ

Chouhoûdou houl jalaalou wal jamaalou  
Wa cha'nouhoul oulouwou wal kamaalou  
Sa présence est en permanence dans la proximité  
de la suprématie et de la majesté divine  
Et sa préoccupation essentielle est  
l'élévation et l'accomplissement (en Dieu)

شُهُودُهُ أَعْلَى شُهُودُ الْأَنْبِيَا

وَإِرْثُهُ بِهِ سُمُّوْ أَلْأَوِيلِيَا

Choudouhoû hoû a'laa chouhoûdil ambiyaa  
Wa irsouhoû bihî soumouwoul awliyaa  
Sa présence dans la proximité divine est  
supérieure à celle de tous les prophètes Et  
l'élévation des saints est en cela un héritage  
certain

شَهِدَ بِالْفَضْلِ عَلَى الْبَرِيَّةِ

لَهُ الَّذِي كَانَتْ لَهُ الْمَتِيشِيَّةِ

Chahida bil fadli alal bariyah  
Lahoû lazi kaanat lahoul machiyah  
Celui à qui appartient tout ce qui est doué  
de locomotion  
Lui a témoigné suprématie sur tous les  
êtres

شَمَائِلُ الرَّسُولِ بِالْأَشْعَارِ

لَيْسَتْ تُعَدُّ مُدَّةً الْأَعْمَارِ

Chamaa'ilou Rassoûli bil ach-aari  
Layssat tou-addou mouddatal a'maari  
Les qualités supérieures de l'Envoyé par  
les genres poétiques  
Ne peuvent être quantifiées au long des  
générations

لَوْ عَاشَ كُلَّ أَحَدٍ أَلْفَ سَنَةٍ

وَمَا أَعْتَرَاهُ أَبَدًا أَدْنَى سِنَةً

Law aacha koullou ahadinn alfa sanah  
Wa ma'taraahou abadann adnaa sinah  
Si chacun avait vécu mille ans  
Et n'a jamais été saisi par la plus courte  
somnolence

وَقَالَ فِي الطَّوِيلِ وَالْبَسِيطِ

قَصَائِدًا كَالذَّهَبِ الْوَسِيطِ

**Wa qaala fi tawili wal bassiti**  
**Qassa-idann ka zahabil wassiti**  
Et qu'il écrit dans la technique de  
versification dénommée « Tawîl et Bassît »  
Des poèmes aussi beaux que l'or le plus  
précieux

وَقَالَ فِي الْمَدِيدِ وَالْخَفِيفِ

وَأَكْتَالَ فِي الْإِسْرَافِ وَالتَّطْفِيفِ

**Wa qaala fil madidi wal khafifi**  
**Waktaala fil israafi wa tatfifi**  
Et qu'il écrit dans la technique du Madîd et  
Khafif  
Et qu'il pèse sa versification dans la  
technique de israaf et de Tatfif

وَقَالَ فِي الْوَافِرِ ثُمَّ الْكَامِلِ

شِعْرًا جَمِيلًا جَيِّدَ الْفَوَاصِلِ

Wa qâla fil wâfiri soummal qaamili  
Chi'rann jamîlan jayyidal fawâssili  
Et qu'il écrit dans la technique de waafir  
puis de kaamil  
Une belle poésie à la versification belle

وَقَالَ فِي الْمُجْتَثِ وَالسَّرِيعِ

وَمَدٌّ فِي الرَّفِيعِ وَالْوَضِيعِ

Wa qaala fil moujtassi wa sarî-i  
Wa madda fi rafi-î wal wadî-i  
Et qu'il écrit dans la technique de moujtass  
et du Sari-î  
Et qu'il continue par la technique du rafi-î  
et du Wadi-î

وَنَسَجَ الْأَشْعَارَ فِي الْمُنْسَرِحِ

وَقَالَ فِي الْمَغْلُوزِ وَالْمُنْشَرِحِ

**Wa nassajal ach-aara fil mounsarihî**  
**Wa qaala fil malqoûzi wal mouncharihi**

Et qu'il compose des poésies dans la  
technique de Mounsarih

Et qu'il écrive dans la technique de  
malqouz et mouncharih

وَقَالَ فِي الْهَجَزِ خَيْرَ مَا يُقَالُ

وَقَالَ فِي الرَّجَزِ أَطْنَبَ مَقَالٌ

**Wa qâla fil hazaji khayra mâ youqâl**  
**Wa qaala fi rajazi atnaba maqaal**

Et qu'il dise dans la technique de hazaj le  
meilleur de ce qu'on peut dire  
Et qu'il dise dans la technique du Rajaz le  
plus agréable discours

وَقَالَ أَشْعَارًا حِسَانَ الْمَسْلِكِ

فِي الْمُتَقَارِبِ وَفِي الْمُسْتَدْرِكِ

Wa qaala ach-aarann hissaanal masliki

Fil moutaqarib wa fil moustadriki

Et qu'il écrive des poésies de la plus belle  
esthétique

Dans la technique de Mountaqarib et dans  
le Moustadrik

وَقَالَ فِي الرَّمَلِ وَالْمُضَارِعِ

قَصَائِدًا كَدُرَرِ الْلَّوَامِعِ

Wa qaala fi ramali wal moudaa ri-i

Qassa-idann ka dourari lawaami-i

Et qu'il écrive dans la technique de Ramal  
et de Moudaari'

Des poèmes semblables à des perles  
reluisantes

وَقَالَ مِثْلَ ذَاكَ فِي الْمُقْتَضَبِ

لَمَا آتَنَّهُ بِشِعْرٍ مَدْحُ النَّبِيِّ

Wa qaala misla zaaka fil mouqtadabî  
Lama ntahaa bi chi'rihi mad hou Nabi  
Et qu'il écrive quelque chose semblable à  
cela dans la technique de mouqtadabe  
Il n'épuisera pas par sa poésie l'éloge du  
prophète

فَكَيْفَ يَدْأُخِلُ فِي طَاقَةِ الْبَشَرِ

حَسْرُ مَدَائِحَ لَهَا اللَّهُ ذَكْرُ

Fa kayfa yad khoulou fi taaqalil bachar  
Hasrou madaa-ihā laaha laahou zakar  
Comment les hommes peuvent-ils penser  
avoir la puissance  
D'épuiser des éloges déjà dits par Allah ?

أَنْتَى عَلَى خُلُقِهِ وَعَظَمَهُ  
وَأَخْتَارَهُ لِقُرْبِهِ وَكَلَمَهُ

Asnaa alaa khouqihî wa azzamah  
Wakhtaara hoû li qourbihî wa kallamah  
Il a chanté ses qualités de caractères et l'a  
exalté  
Et il l'a choisi pour sa proximité et il s'est  
entretenu avec lui

بِعُمُرِهِ وَعَصْرِهِ أَيْضًا حَلْفُ  
وَذَا إِلَيْهِ يَنْتَهِي حَدُّ الشَّرَفِ

Bi oumrihî wa asrihî aydann halaf  
Wa zaa ilayhi yantahi haddou charaf  
Par sa vie et son époque il a aussi juré  
Et c'est là toute la limite de l'honneur

أَدْعُوكَ يَا رَبِّ بِجَاهِهِ الْوَجِيْهَ  
أَنْ تَغْفِرَ الَّذِي جَنَى سَعْدُ أَبِيهِ

**Ad-oûka yaa Rabbi bi jaahi hil wajih  
Ann taghfira lazî janaa Sa'dou Abîh**  
Je t'invoque oh ! Seigneur sur l'honneur du  
Très remarquable

Que tu pardones tout ce qu'a pu  
commettre Sa'dou Abîhi comme délit !

وَأَغْفِرْ ذُنُوبَ نَسْلِهِ وَوَالِدِيْهِ

وَزَوْجِهِ وَكُلُّ مُنْتَمِ إِلَيْهِ

**Waghfir zounoûba naslihî wa waalideyh  
Wa zawjihi wa koulou mountaminn  
ileyh**  
Pardonne les péchés de sa descendance et  
de ses parents  
Et de son épouse et tous qu'on lui attribue

وَلْتَبْسُطِ الْخَيْرَ جَمِيعَهُ عَلَيْهِ

وَلَا تُوْجِهْ أَبَدًا شَرًّا إِلَيْهِ

Wa tabsoutil khayra jami ahoû alayhi  
Walaa touwajjh abadann charran  
ilayhi

Et que tu déverses tous les bienfaits sur lui  
Et que tu n'orientes jamais de méfaits vers  
lui

وَهَبْ لَهُ الْأَمْنَ مَعَ الرِّضْوَانِ

بِجَاهِ مَدْحُ سَيِّدِ الْأَكْوَانِ

Wa hab lahoul amna ma-a ridwaani  
Bi jaahi mad hi sayidil akwaani  
Accordes-lui sécurité et satisfaction  
Par la puissance de l'éloge du maître des  
créations

وَالْفَوْزُ فِي الدَّارَيْنِ بِالْإِحْسَانِ

وَعِنْدَ مَوْتِهِ عَلَى الْإِيمَانِ

**Wal fawza fi daarayni bil ihssaani**

**Wa innda mawtihi alal imaanî**

Et la réussite dans les deux mondes par le  
bienfait

Et au moment de sa mort dans une parfaite  
croyance

وَعِنْدَ مَا يُدْفَنُ بِالْغُفرَانِ

عِنَايَةً بِمَحْضِ الْإِمْتِنَانِ

**Wa innda maa youdfanou bil qoufraani**

**Inaayatann bi mahdil imtinaani**

Et au moment de sa sépulture, par le  
pardon

Une providence par une pure bienveillance

وَمَعَ ذَا يَا خَالِقَ الْأَزْمَانِ

عَافِيَةَ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ

**Wa ma-a zaa yaa khaaliqal azmaani  
Aafiyata zamaani wal makaani**  
Et avec tout cela oh ! Créateur des Temps  
Une paix du temps et de la demeure

وَالْخَصْبَ لِلزَّمَانِ وَالْمَكَانِ

أَسْأَلُهُ بِالْمُضْطَفَى الْعَدْنَانِ

**Wal khasba li zamaani wal makaani  
Ass’alouhoû bil moustafal adnaani**  
Et l’abondance et la prospérité de l’époque  
et de la demeure  
J’en implore au nom de Moustafa le  
descendant d’Adnaan

لَنَا وَلِلأَبْنَاءِ وَالإِخْرَانِ

وَكُلُّ مَنْ عُرِفَ بِالإِيمَانِ

**Lanaa wa lil abnaan-i wal ikhwaani  
Wa koulou mann ourifa bil imaani**

Pour nous, pour nos enfants et nos frères  
Et pour tous ceux qui sont connus pour leur  
croyance (en Allah et en son Prophète)

وَالْفَوْزَ بِالْعُلُومِ وَالْعِرْفَانِ

وَكُلُّ مَا فِيهِ رِضَيَ الرَّحْمَنِ

**Wal fawza bil ouloûmi wal irfaani  
Wa koulou maa fîhi ridaa Rahmaani**  
Et la réussite par la science et la  
connaissance

Et par tout ce qui contient la satisfaction du  
Clément

حَتَّىٰ أُرَىٰ مِنْ أَكْمَلِ الْإِنْسَانِ  
قَدْرًا وَعِزًّا ثَابِتَ الْأَرْكَانِ

Hataa ouraa minn akmalil innsaani  
Qadrann wa izzann sâbital arkaani  
Jusqu'à ce qu'on puisse voir en moi, le  
plus parfait des humains  
En dimension et en puissance solidement  
plantées

وَطُولَ عُمْرٍ زَائِدَ الْإِحْسَانِ  
أَسْأَلُهُ لِيَ وَلِلْوِلْدَانِ

Wa toûla oumrinn zaa-idal ihssaani  
Ass-alouhoû liya wa lil wildaani  
Et une longue vie augmentant le bienfait  
J'en implore pour moi et pour mes enfants

بِمَدْحٍ مَنْ يُرْضِيَكَ مَدْحُهُ الْأَغْرِى

أَدْعُوكَ يَا رَبِّ فَهَبْ لِيَ الْوَطَرْ

Bimad-hi mann yourdika mad houhoul aghar

Ad-oûka yâ Rabbi fahab liyal watar

Et par la louange de celui dont tu te satisfais de la

louange la plus élogieuse

Je t'implore oh Seigneur ! Accorde-moi mon but

بِمَدْحٍ مَنْ يُرْضِيَكَ مَدْحُهُ الْأَغْرِى

الْطُفْ بِمَنْ عَنِ الْعِبَادَةِ عَجَزْ

Bimad-hi mann yourdika mad-houhoul

a-az

Altouf bi mann anil ibaadati ajaz

Par l'éloge de celui dont tu te satisfais de l'éloge

le plus puissant

Soit bienveillant pour celui qui face à l'adoration  
est impuissant

بِمَدْحٍ مَنْ يُرْضِيَكَ مَدْحُهُ الْجَمِيلُ  
أَلْطُفُ بِمَنْ هُوَ الْضَّعِيفُ وَالذَّلِيلُ

Bi mad hi mann yourdîka mad houhoul  
jalîl

Altouf bimann houwa da-îfou wazaliîl  
Par l'éloge de celui dont tu te satisfais de  
son éloge le plus nombreux  
Sois bienveillant pour celui qui est faible et  
petit

لُطْفًا بِهِ أَكْرَمُ بِالْعِنَاءِ

فَلَا تَضُرَّنِي إِذًا جِنَاءِ

Loutfann bihî oukramou bil inaayah  
Falaa tadourrani izann jinaayah  
Une bienveillance qui m'honore par la  
providence  
Que je ne sois l'objet d'aucun crime !

سَمَيْتُهَا وَسِيلَةً الْمَقَاصِدِ

لِمَا حَوَّتْ مِنْ مَدْحٍ خَيْرٌ مَاجِدٍ

Sammaytouhâ wassilatal maqâssidi  
Limâ hawat minn mad hi khayri majidî  
Je l'ai appelé la voie d'accès aux buts (que  
l'on se propose)  
En ce qu'il renferme d'éloges du plus  
Excellent

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ أَيْضًا

عَلَى رَسُولِكَ تَفِيضُ فَيَضًا

Soumma salâtou wa salâmou aydâ  
Alaa Rassoûlika tafidou faydaa  
Puis que paix et salut d'avantage  
Sur son prophète se répandent en  
abondance

وَآلِهِ وَصَحْبِهِ الْأَعْلَامِ

مَا أُكْرِمَ النَّاقِصُ بِالْتَّمَامِ

**Wa aalihî wa sahbihil a'-laami**

**Maa oukrimaa naaqissou bi tamaami**

Et à sa famille et ses compagnons les  
distingués

Autant de fois que ce qui est incomplet est  
honoré par ce qui le complète

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى الدَّوَامِ

وَالشُّكْرُ لِلَّهِ عَلَى التَّمَامِ

**Wal Hamdou li Laahi ala dawaami**

**Wa choukrou li Laahi ala tamaami**

Louange à Allah éternellement  
Et remerciement final à Lui également